

译者序

翻译这本“犀牛书”是我十几年来一个夙愿。尽管由于种种原因错过了原书第5版和第6版，但终于还是得偿所愿。2021年是我从事技术翻译的第十五个年头。因此，本书也是我倾注多年经验翻译而成的。

虽然翻译本书前前后后花了6个多月，但囿于工作和生活的压力，我确实做不到对书中每一句话都反复推敲。我当然知道“好译文是改出来的”，但翻译也是一门“遗憾的艺术”，所以我的翻译肯定不是完美无缺的。如果要我对这本书（或者说对我近十年来翻译出版的所有技术专著，包括2020年上市的“红宝书”第4版）的翻译过程打个比方，我想最贴切的比喻莫过于即兴视奏：面对一本从未见过的乐谱，你必须从奏响第一个音符开始，一气呵成地把整首曲子演奏完。演奏开始后，唯一的目标就是全神贯注，心无旁骛，快速看懂每个音符、每个节奏，尽最大努力把内容按照原样准确无误地呈现出来。当然，不同的是，翻译过程中虽然也有假想的读者存在，但这些“读者”并不妨碍我在发觉之前章节的翻译有问题时回过头去修正。

这其实正是我期望的理想翻译状态，即“一边阅读，一边翻译”。技术图书翻译属于非文学翻译或者技术翻译的范畴。技术翻译的主要目的是译文准确、通顺，确保其当时当下的实用性。除此之外，对文笔或修辞的技巧无须做过高要求。一本优秀的技术图书，最终让读者受益的是它的内容和思想，而不是它的文字。文字作为形式或载体固然重要，但从译者的角度来说，不让自己的文字成为传达内容的阻碍就是最大的贡献。回顾我的技术翻译生涯，十几年来从未间断翻译实践。随着翻译经验的不断积累，我对翻译的认知也经历了深入浅出的过程。从最初的“翻译即翻译”，到后来的“翻译即写作”，再到如今的“翻译即阅读”，经历了几次较大的扬弃。“翻译”和“写作”，强调的其实是“转换”和“表达”，而“阅读”强调的则是对原文的理解。某种程度上，这可能也说明自己已经比较成功地解决了“转换”和“表达”的问题，从而可以把精力更多地放到“阅读”和“理解”上。

JavaScript无疑是一门成功的语言，而且是世界上使用最多的语言。这本“犀牛书”在

很多工程师心目中有着至高无上的地位。如果你由于种种原因错过了它之前的版本，那一定不要再错过这一版了。在我看来，尽管市面上讲解 JavaScript 语言和技术的专业著作层出不穷，但像这本书这样能够贴近 ECMAScript 和 W3C 规范的著作并不多见。ECMAScript 和 W3C 规范是用英文写的，这对母语为中文的工程师无疑是个巨大的障碍。希望本书在字里行间流露出的与各种规范千丝万缕的联系，能够时刻提醒每一位读者多花一些时间去研究语言本身和规范本身。这不仅仅是一个“知其然，也知其所以然”的问题，更是一个追赶和超越的问题。相信再过 5 年、10 年、20 年，中文开发者社区一定能够涌现出更多屹立在时代潮头的工程师和作者。

本书翻译的顺利完成也离不开一些工程师的支持。感谢月影（吴亮）、樊华、张荣剑、刘业、巫新华、包卓娜、宋思嘉、陈雁楠、翟梦男、关婷婷、王若铮以及刘敏在我翻译期间，在工作方面给予我的大力支持。感谢机械工业出版社华章公司的编辑王春华、李忠明、孙榕舒、关敏为本书出版付出的心血，也感谢老朋友杨福川为我翻译本书牵线搭桥。最后感谢我的妻子，为了让我按时交稿，她每天都会督促我翻译几页，终于“积水成渊”。

李松峰

2021 年 1 月 3 日